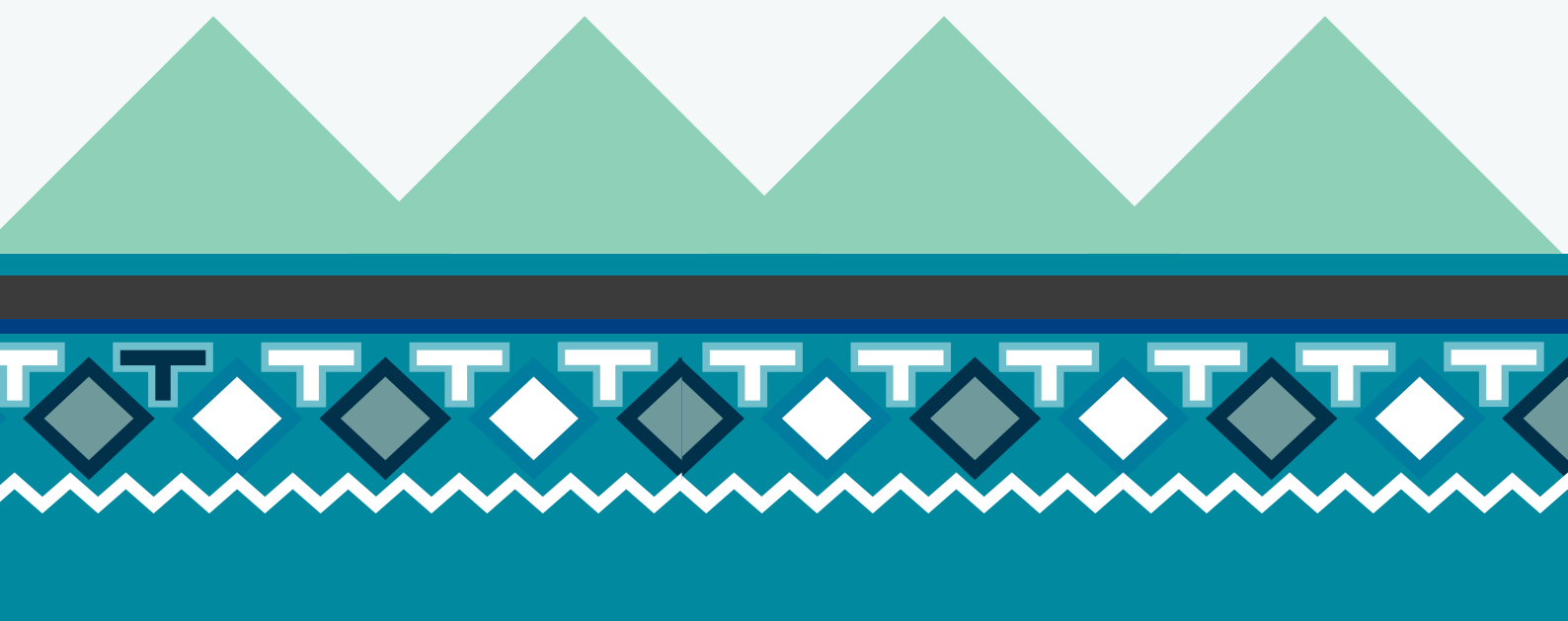




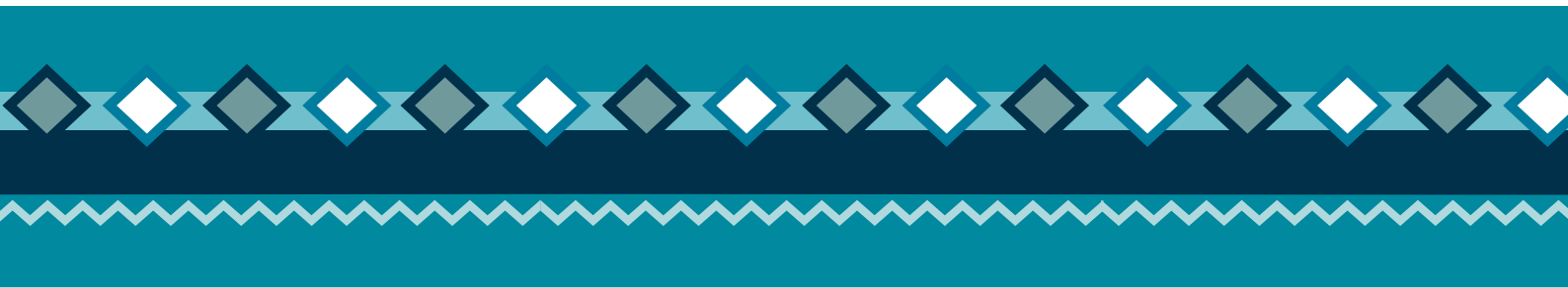
Steinsaltz Center  
Let My People Know

LAMORIM



# Talmud

Unités de cours niveau lycée -  
Thématiques choisies parmi différents traités



Site web : [www.lamorim.org](http://www.lamorim.org)

Responsable du projet pour Lamorim : Dvorah Serrao, directrice de Lamorim

Expert pédagogique : Aharon Bloch, Lamorim

Contact : [info@lamorim.org](mailto:info@lamorim.org)

Responsable du projet pour le Centre Steinsaltz : Yoel Spitz

Département de pédagogie éducative du Centre Steinsaltz : +972-26 46 09 00

[www.steinsaltz-center.org.il](http://www.steinsaltz-center.org.il)

Contact : [secretary@steinsaltz-center.org](mailto:secretary@steinsaltz-center.org)

Traduction de l'hébreu : Philippe Bamberger

Relecture et correction : Moshé Mechaly et Yoël Ifergane

Conception et impression : Itsuvei Shir

Édition éditée avec le soutien des fondations :

"Tous les droits de la version française sont la propriété de l'organisme Lamorim.

Les droits de la version hébreu sont la propriété du centre Steinsaltz"



FONDATION  
EDMOND J. SAFRA

Fonds Harevim



Steinsaltz Center  
Let My People Know



Sacta-Rashi Foundation  
קרן סאקט"א-רש"י



# Traité ROCH HACHANA

\*\*\*



## שופרות et מלכויות, זכרונות et שופרות Étude des Michnayot

### Objectif



Cette leçon porte sur les particularités de la Amida récitée à l'office de Moussaf de Roch Hachana.

Les 5e et 6e Michnayot du 4e chapitre du traité Roch Hachana traitent de l'ordre des bénédictions dans la prière de Moussaf. Étudiez ces Michnayot et répondez aux questions. Nous passerons ensuite à l'étude du passage du Talmud consacré à l'interprétation de la 6e Michna.

Bonne chance !

### Michna :

משנה ה'

סדר ברכות:

אומר אבות וגבורות וקדושת השם;  
וכולל מלכויות עמהן, ואינו תוקע.  
קדושת היום – ותוקע, זכרונות –  
ותוקע, שופרות – ותוקע.

ואומר עבודה והודאה וברכת כהנים,  
דברי רבי יוחנן בן נורי.

אמר ליה רבי עקיבא: אם אינו תוקע  
למלכויות, למה הוא מזכיר?  
אלא אומר אבות וגבורות וקדושת  
השם;

וכולל מלכויות עם קדושת היום –  
ותוקע, זכרונות – ותוקע, שופרות –  
ותוקע.

ואומר עבודה והודאה וברכת כהנים.

### Explications :

קדושת השם et גבורות, אבות sont, dans cet ordre, les noms des trois premières bénédictions de toute Amida.

קדושת היום est la bénédiction proclamant la sainteté de Roch Hachana. Puis viennent les trois bénédictions caractérisant la Amida de Roch Hachana : מלכויות (Malkhouyot - relative à la royauté divine), זכרונות (Zikhronot - relative au souvenir) et שופרות (Chofarot - relative à la sonnerie du Chofar).

ברכת כהנים et הודאה, עבודה sont, dans cet ordre, les noms des trois bénédictions concluant toute Amida.

פסוקי מלכויות sont les versets récités dans le cadre de la bénédiction Malkhouyot



**Michna :**

משנה ו'  
אין פוחתין מעשרה מלכות,  
מעשרה זכרונות, מעשרה שופרות.  
רבי יוחנן בן נורי אומר: אם אמר  
שלוש שלש מכולן – יצא.  
אין מזכירין זכרון מלכות ושופר של  
פורענות.  
מתחיל בתורה ומשלים בנביא.  
רבי יוסי אומר: אם השלים בתורה  
– יצא.

**Explications :**

Il est nécessaire de mentionner, dans chacune des trois bénédictions centrales du Moussaf, des versets en rapport avec les thèmes de celles-ci. La Michna discute de leur nombre, de quelle partie du Tanakh ils doivent provenir ainsi que de leur ordre.  
פּוּרְעָנוּת = malheur, châtement

1. Le tableau ci-dessous présente de manière incomplète les différentes opinions rencontrées dans la Michna 5 concernant l'ordre des bénédictions et des sonneries du Chofar.

a. Complétez les listes des bénédictions dans le tableau (Utilisez la banque de mots)

b. Indiquez après quelles bénédictions on sonne du Chofar, selon chacun des avis.

רבי יוחנן בן נורי	Chofar	רבי עקיבא	Chofar
אבות	oui / non		oui / non
	oui / non	גבורות	oui / non
קדושת ה' ומלכויות	oui / non	קדושת ה'	oui / non
	oui / non		oui / non
זכרונות	oui / non		oui / non
שופרות	oui / non		oui / non
עבודה	oui / non		oui / non
הודאה	oui / non		oui / non
שים שלום	oui / non		oui / non



**Banque de mots :** עבודה, אבות, מלכויות, הודאה, זכרונות, שופרות, שים שלום, קדושת היום

2. Complétez la phrase suivante en inscrivant les nombres manquants :  
Les jours de semaine la Amida comporte \_\_\_\_ bénédictions, le Chabbat et les jours de fête elle en comprend \_\_\_\_, mais celle du Moussaf de Roch Hachana est composée de \_\_\_\_ bénédictions.

3. Les avis des Tanaïm divergent quant au nombre de versets qu'il faut réciter dans les bénédictions des מלכויות, זכרונות et שופרות  
Écrivez les noms des Tanaïm et leurs opinions respectives

---



---

4. Pour quelle raison, à votre avis, la Michna interdit-elle d'inclure dans la prière de Moussaf de Roch Hachana des versets évoquant le malheur ou la châtiment ?

---

5. Complétez la phrase suivante :  
D'après un premier avis, anonyme, l'origine des versets récités dans chacune des trois bénédictions doit être comme suit : \_\_\_\_\_ pour les premiers versets, \_\_\_\_\_ pour les seconds et \_\_\_\_\_ pour les derniers ; le tout ne devant pas dépasser \_\_\_\_ versets pour chaque bénédiction. Rabbi Yossè est en désaccord avec ce premier avis et pense que les dix versets peuvent se terminer par un unique verset provenant \_\_\_\_\_.

### Devoirs à la maison :

- Répartissez-vous en groupes de trois élèves.
- Cherchez la prière de Moussaf dans le Ma'hzor de Roch Hachana.
- Choisissez une des bénédictions Malkhouyot (מלכויות), Zikhronot (זכרונות) et Chofarot (שופרות)
- Puis chacun choisira trois versets - de la Torah, des Neviim ou des Ketouvim - et les traduira par écrit dans un langage simple et compréhensible (vous pouvez vous aider d'Internet).
- Relisez ensemble vos traductions des versets. Quel est leur point commun ? Quel message ont voulu nous transmettre les Sages en incluant ces versets dans le Moussaf de Roch Hachana ?
- Rédigez votre réponse et désignez celui d'entre vous qui présentera vos conclusions devant toute la classe.



# Leçon sur מלכויות, זכרונות et שופרות - Étude de la Guemara

Après avoir bien analysé la Michna, nous allons maintenant entamer l'étude la Guemara.  
Nous commencerons par découper et ponctuer le texte, puis nous l'étudierons de manière approfondie.

## Objectif



## Phase A -Ponctuation, découpage et traduction

Voici le texte de Guemara, sans ponctuation et sans traduction.

Le professeur va le lire à haute voix ; suivez attentivement et ajoutez la ponctuation sur votre feuille. !/,/. /?/:

Surlignez en **vert** les citations de verset.

Surlignez en **jaune** les noms de Tanaïm et d'Amoraïm.

Chaque fois que le professeur donnera la traduction d'un mot araméen, vous noterez celle-ci à l'endroit prévu pour cela.

## Texte de la Guemara :

הני עשרה מלכויות כנגד מי

אמר רבי כנגד עשרה הלולים שאמר דוד בספר תהלים

הלולים טובא הוו הנך דכתיב בהו הללוהו בתקע שופר (תהילים פרק קנ')

רב יוסף אמר כנגד עשרת הדברות שנאמרו לו למשה בסיני

ר' יוחנן אמר כנגד עשרה מאמרות שבהן נברא העולם

הי ניהו ויאמר

ויאמר דבראשית ט' הוו

בראשית נמי מאמר הוא דכתיב בדבר ה' שמים נעשו:



### Phase B - Compréhension du texte

Maintenant que vous avez traduit et ponctué la Guemara, relisez-la et répondez aux questions ci-dessous ;

1. Formulez à votre manière la question de la Guemara : הני עשרה מלכויות כנגד מי :

\_\_\_\_\_

2. Complétez les phrases suivantes :

Selon Rabbi, les dix versets de Malkhouyot renvoient aux \_\_\_\_\_

Selon Rav Yossef, les dix versets de Malkhouyot renvoient aux \_\_\_\_\_

Selon Rabbi Yo'hanan, les dix versets de Malkhouyot renvoient aux \_\_\_\_\_

3. Lisez les affirmations ci-dessous et indiquez pour chacune si elle est vraie ou fausse

La phrase ויאמר דבראשית ט' הוּו est une réponse. vrai / faux

La phrase ויאמר דבראשית ט' הוּו est une objection. vrai / faux

Le terme "ויאמר" apparaît 10 fois dans le récit de la création vrai / faux

La phrase ויאמר הוּו signifie que le mot בראשית est également considéré comme une des paroles par lesquelles D. a créé le ciel et la terre vrai / faux

### Phase C - Étude approfondie

Maintenant que le texte de Guemara vous est clair, essayons d'approfondir.

1. D'après Rabbi, les dix versets choisis pour Malkhouyot renvoient aux dix fois où le mot הללוהו apparaît dans le chapitre 150 de Tehilim.

Ouvrez le Tanakh, lisez ce chapitre et répondez aux questions suivantes :

a. Quel est le message central du chapitre ?

\_\_\_\_\_

b. Pour quelle raison, à votre avis, ce chapitre a-t-il été choisi pour clore le livre des Tehilim ?

\_\_\_\_\_

2. A la lumière de votre compréhension de ce chapitre, pensez-vous que Rabbi considère les versets de Malkhouyot comme une louange à D. ou comme l'expression de notre soumission à Lui ("קבלת עול מלכות שמיים") ? Développez votre réponse.

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_



3. Rachi explique en ces quelques mots l'opinion de Rav Yossef :  
דכתיב בהו נמי שופר.

Sélectionnez, en les entourant, les éléments corrects des phrases suivantes, de manière à ce qu'elles reflètent l'explication de Rachi.

Rachi met en lumière le lien existant entre le récit de la création / le don de la Torah d'une part et le livre de Tehilim / la bénédiction Malkhouyot d'autre part.

Rachi explique que ce lien réside dans le fait que la sonnerie du Chofar occupe une place centrale tant dans le don de la Torah / le récit de la création que dans la bénédiction Malkhouyot / la prière de Yom Kippour.

4. A la lumière de votre compréhension de l'opinion de Rav Yossef, pensez-vous que celui-ci considère les versets de Malkhouyot comme une louange à D. ou comme l'expression de notre soumission à Lui (קבלת עול מלכות שמיים)? Développez votre réponse.

---



---



---

5. Rachi explique l'opinion de Rabbi Yo'hanan par cette courte précision :

עשרת מאמרות שהעולם נברא בהן – בראש השנה

Selon cette explication, comment Rabbi Yo'hanan comprenait-il le rôle des dix versets de Malkhouyot ?

---



---

6. Question bonus - Voici le commentaire de Rachi sur les mots  
בראשית נמי מאמר הוא ; lisez-le et répondez à la question qui y fait suite.

ואף על גב ללא כתיב ביה: "ויאמר יהי שמים" כמאן דכתיב למי דבראמירה נמי איברי ולא בידים 1  
לכתיב בדבר ה' שמים נעשו

Selon Rachi, à quelle fin la Guemara rapporte-t-elle le verset נעשו שמיים ?  
Quelle idée vient-il exclure et que sert-il à montrer ?

---



---

7. Pour terminer, résumez les opinions des divers Tanaïm et Amoraïm concernant la signification des dix versets de la bénédiction de Malkhouyot.

---



---



---



---

## Repères : Personnalités importantes rencontrées lors de l'étude de cette unité

### Rabbi Yo'hanan

Rabbi Yo'hanan fut un des plus importants Amoraïm et ses enseignements sont un des socles tant du talmud babylonien que du talmud de Jérusalem. Il perdit ses parents très jeune et hérita d'une grande fortune, mais il dépensa l'essentiel de celle-ci afin de pouvoir étudier la Torah et finit par tomber dans la pauvreté. Il vécut à Tibériade, atteint un âge avancé et fut pendant une longue période le maître reconnu de tout le peuple juif ; les sages de Babylonie le vénéraient même à tel point que nombre d'entre eux vinrent en Erets-Israël pour étudier auprès de lui et devinrent ses plus fidèles disciples. Son autorité était telle que la Halakha a été le plus souvent tranchée dans son sens, même face à Rav et Chmouel (les grands Amoraïm babyloniens que lui même considérait comme lui étant supérieurs).

